

4. Translate into French—

The gradual expansion of Russia towards the East was one of the reasons of the war between Russia and Japan. A certain Russian officer had been brought before the Czar for having been too zealous in extending the frontiers of the Russian Empire. He had already been punished, but the Czar wished to see him. "I see," said the Czar, "that you have been organizing expeditions"; and, unfolding a map of Siberia upon the table, he pointed with his finger to various places upon it. "By this expedition you became a lieutenant, by that a captain, and by that an admiral. Surely that was sufficient." The officer followed the Czar's finger upon the map, not knowing whether to be pleased or not. At last the Czar turned to him and said, "You have been too zealous on this occasion, and for this you have been punished. But by your zeal your country has been made greater, and for that I intend to reward you."

5. Write a short letter to a friend upon *either*: Your preparation for this examination, or Your favourite forms of amusement. [N.B.—The letter should consist of not less than fifteen lines of your usual writing.]

6. Translate into French—

- (a.) What does this mean?
- (b.) Show Mr. A into this room.
- (c.) This place is used as a prison.
- (d.) I can see nothing but mountains.
- (e.) The next morning he started on his way.

No. 20.—French.—(I.) *Composition and Unprepared Translation.—For Class C and for Civil Service Senior.*

Time allowed: Two hours.

1. Translate into English—

A Reinvestment.

Quinze jours depuis ma dernière lettre, et tant de petits événements. Il faudrait s'écrire au jour le jour, sinon, le fil casse . . . vous savez avec quel accès de mauvaise humeur, quelle morgue bourrue, mon oncle avait accueilli ma détermination de déplacer cette fameuse somme qui constitue désormais ma dot. "Petite sottise, qui se permet de blâmer toute une vie de volonté et de labeur. Il était bien récompensé de sa philanthropie!" Enfin, il s'est rendu compte que mon "coup de tête" passait au-dessus de lui, visait un "ordre de choses fermement établi, une loi fatale," bref, qu'il aurait tort de paraître vexé plus longtemps. Je dis paraître, car au fond il l'est, terriblement. Il a beau affecter une courtoisie parfaite, l'ironie perce. Samedi dernier, il m'a jeté d'un air négligent, "Et ton argent, petite, veux-tu que je le passe à ton notaire—car tu as aussi un notaire, maintenant?—ou préfères-tu que je te signe un chèque?" Sur mon geste évasif, il a pris son carnet, sa plume, et tout au long a libellé le, "Payez au porteur la somme de deux cent quatre-vingt-sept mille cent et quelques francs," sans oublier les centimes. Son dur paraphe . . . et avec un sourire, un salut narquois, il m'a tendu le chèque, en ajoutant: "De deux à cinq, payable au Crédit Lyonnais." Comme le léger papier m'a paru lourd! La peur absurde de le perdre; l'idée qu'il représentait tant de souffrances, tant de misères, tant de charités possibles ou de joies égoïstes; l'idée aussi que c'était là ma dot, ma rançon de femme, le "Sésame, ouvre-toi" de ma vie nouvelle.—*Paul et Victor Margueritte.*

2. Translate into English—

Advice to Young and Old.

Jeunes hommes, vieillards aux longues destinées,
 Vous, couronnés de fleurs; vous, couronnés d'années,
 Si vous faites le mal sous la voûte des cieux,
 Regardez devant vous et soyez sérieux.
 Ces sont des instants courts et douteux que les nôtres.
 L'âge vient pour les uns, la tombe s'ouvre aux autres.
 Donc, jeunes gens, si fiers d'être puissants et forts,
 Songez aux vieux; et vous, vieillards, songez aux morts!
 Soyez hospitaliers surtout! C'est la loi douce.
 Quand on chasse un passant, sait-on qui l'on repousse?
 Sait-on de quelle part il vient? Fussiez-vous rois,
 Que le pauvre pour vous soit sacré! Quelquefois
 Dieu qui d'un souffle abat les sapins centenaires,
 Remplit d'événements, d'éclairs et de tonnerres,
 Déjà grondant dans l'ombre à l'heure où nous parlons,
 La main qu'un mendiant cache sous ses haillons!

—*Victor Hugo.*

3. Translate into French—

The immoderate egotism of British commerce imposed on the native populations, in some instances, restrictions on industry that an honest application of the principles of free trade necessarily removed; and, in some cases, a forced cultivation, like that of opium, which was a shame to England and a scourge to China. But, everything considered, and allowing a large amount of evil, we may boldly affirm that history gives no example of a conquest so completely turned to the good of the vanquished. Let us think of the frightful condition of those weak and industrious races exposed without defence for so many centuries to the cruelty, the rapacity, the